

DIMO IZ HASKOVO VÄRVEŠE

Name: „Dimo lief in Haskovo umher“

Herkunft: Ostthrakien

Stil: typische thrakische Grundfiguren (-schritte etc.)

Form: gemischter Kreis, W-Fassung

Rhythmus: 2/4

Quelle: Irena STANEVA 2001

Tanzbeschreibung: Herwig MILDE

Takt	Schlag	Richtung	Schritt	Beschreibung	
1. Figur					
1	1	↔	R	3 Schritte R beginnend nach re vorwärts ...	
	2		L	...	
2	1		R	...	
	2	↻	w	nachfedern und zur Mitte wenden	
3	1	↑	L	Schritt mit L zur Mitte (li Hüfte zur Mitte drehen)	Hände ab
	2		w	nachfedern	
4	1	↓	R	Schritt mit R rückwärts (zurück in Pos. 1)	Hände hoch (W-Haltung)
	2		w	nachfedern	
5	1		L	Schritt mit L rückwärts	
	2		w	nachfedern	
die 1. Figur wird 4x ausgeführt (20 Takte). Bei den Wiederholungen werden die Hände im 1. Takt zur W-Haltung gehoben.					
2. Figur					
1	1	□	R→, L PI	Schritt mit R ein wenig seitlich nach re und Schritt mit L am Platz	Hände abwärts zur V-Fassg.
	2		R PI	Schritt mit R am Platz	
2	1		L←, R PI	Schritt mit L ein wenig nach li und Schritt mit R am Platz	
	2		L PI	Schritt mit L am Platz	
3	1		R→, L PI	Takte 1 – 2 wiederholen ...	
	2		R PI	...	
4	1		L←, R PI	...	
	2		L PI	...	
5	1	↑	R	Schritt mit R vorwärts zur Mitte	
	2		h	hüpfen auf R	
6	1		L	Schritt mit L vorwärts zur Mitte	
	2		h	hüpfen auf L	
7	1	□	R PI	Schritt mit R am Platz	
	2		l St	stampfen mit L	
8	1		L PI	Schritt mit L am Platz	
	2		r St	stampfen mit R	
9-16		□ ↓ □		Takt 1 – 8 wiederholen: am Platz, T. 5-6 rückwärts und am Platz	
Bei Wiederbeginn der 1. Figur werden die Hände im 1. Takt zur W-Haltung gehoben. ●					

Dimo iz Haskovo vărveše

Dimo iz Haskovo vărveše
Konče za griva dâržeše
Hem mu e konče igrivo
Igrivo konče plahlivo.

Димо из Хасково вървеше
конче за грива държеше
хем му е конче игриво
игриво конче плахливо.

Dimo lief in Haskovo umher,
hielt sein Pferd an der Mähne fest.
Das Pferd ist verspielt,
verspielt und scheu.

Otdolu pătja ideše
Djulber mi Zlatka hubava
Sâs beli menci na ramo
S červen trendafil na strana.

Отдолу пътя идеше
дюлбер ми Златка хубава
със бели менци на рамо
с червен трендафл на страна.

Den Weg herauf kam
die schöne Zlatka
mit schimmernden Kessel auf der Schulter,
einer roten Rose an der Seite.

Vesela pesen peeše
Beli si poli mjataše
Sâs žâlți čehli potropva
Beli si menci razhlopva.

Весела песен пееше
бели си поли мятеше
със жълти чехли потропва
бели си менци разхлопва.

Sie sang ein fröhliches Lied,
schwang ihre weißen Röcke,
klapperte mit den goldenen Pantoffeln,
lärmte mit ihren schimmernden Kesseln.

Nali e konče igrivo?
Igrivo konče plahlivo
Alena griva zavârtja
Pravo se konče izpravi.

Нали е конче игриво?
Игриво конче плахливо
алена грива завъртя,
право се конче изправи.

Ist das Pferd nicht verspielt?
Ein verspieltes und scheues Pferd,
wirft seine rote Mähne,
steht gerade und aufrecht.

I si na Dimo думаše:
Dimo ljo, veren sajbijo
Zlatka za bulka da vzemeš
Zlatka da mi e stopanka.

И си на Димо думаше:
Димо лъо, верен сайбию,
Златка за булка да вземеш,
Златка да ми е стопанка.

Und es sprach zu Dimo:
Dimo, mein wahrer Herr,
Zlatka sollst du zur Braut nehmen,
Zlatka soll meine Herrin sein.

Transkription und Übersetzung: Jutta Weber-Karn und Herwig Milde